



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Actividades Educación Permanente 2026

Curso: Lenguas y escritura en obras literarias americanas y africanas

Área Temática: Lengua y literatura

Antecedentes, fundamentación y breve justificación de por qué es un curso o actividad de Educación Permanente

La propuesta se inscribe en el marco de la línea de investigación "Culturas dominadas y lenguas dominantes en escrituras literarias" y puede considerarse acreditable para la Maestría en Ciencias Humanas en varias de sus Menciones y para la Maestría en Enseñanza de Lenguas Anep-Udelar. Esta línea, adscripta al Centro de Lenguas Extranjeras de la FHCE bajo la responsabilidad académica de la solicitante, investiga las relaciones entre escritura literaria y posibilidades lingüísticas elegidas, forzadas o resistentes de los escritores en áreas que comparten un pasado de dominación colonial, a veces extendido hasta el presente en distintos niveles. La problemática puede también ampliarse a otras circunstancias políticas, históricas, identitarias o de otra índole, en que el escritor se expresa a través de otra lengua u otra variedad de su lengua. El campo de reflexión abarca desde el análisis de la dimensión lingüístico-discursiva en obras de distintos géneros a través de los recursos, estrategias y efectos creados por el escritor hasta los procesos que estos fenómenos implican en la traducción.

En este curso abordaremos el estudio de obras literarias provenientes de sociedades derivadas del pasado colonial de América y de África cuya escritura da cuenta de la relación entre culturas dominantes y culturas dominadas, en particular de áreas con presencia de las lenguas francesa y portuguesa. En contextos históricamente plurilingües o diglósicos y realidades tanto coloniales

como poscoloniales, ese vínculo se expresa a través de la opción por una lengua o variedad de lengua que los escritores emplean para poder ser publicados o para trasladar el contacto o a veces el conflicto al discurso.

El curso presenta un breve panorama de obras contemporáneas en lenguas francesa y portuguesa desde un enfoque decolonial, que se podrá ampliar con otras obras y lenguas sobre las cuales los estudiantes deseen realizar su trabajo final.

Modalidad: virtual

Fecha de dictado: setiembre-octubre de 2026

Martes y jueves (18-20.30 hs.)

Del 8 de setiembre al 13 de octubre

8, 10, 15, 16 y 29 de setiembre

1, 6, 8 y 13 de octubre

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Prof. Agda.	Laura Masello	Centro de Lenguas Extranjeras
Encargado del curso	Prof. Agda.	Laura Masello	Centro de Lenguas Extranjeras

Carga horaria aula	30 horas
Plataforma EVA	SI
Trabajo final	SI

Cupos	NO
Condiciones	NO
Servicios	Todos

Forma de evaluación (describa):

Participación en el seminario y producción de un texto ensayístico en torno a las obras y perspectivas crítico-teóricas trabajadas en el curso.

Conocimientos previos recomendables (no excluyentes): Comprensión lectora en lenguas francesa y portuguesa

Objetivos:

- Estudiar obras literarias en lenguas francesa y portuguesa en distintos contextos derivados de un pasado colonial
- Analizar la relación lenguas-escritura, escritura-oralidad
- Reflexionar sobre los aspectos que entran en juego en la traducción de este tipo de obras

Contenidos:

- 1.- Expansión histórica de las lenguas francesa y portuguesa; lenguas y sociedades creoles. Colonialismo como formación discursiva. Descolonización.
- 2.- Negritud, creolidad, creolización. Aimé Césaire y Édouard Glissant (Martinica). Simone Schwarz-Bart (Guadalupe).
- 3.- Tradición oral y escritura en autores de África subsahariana. Africanidad entre asimilación e independencia. Ahmadou Kourouma (Costa de Marfil). *Moçambicanidade*. Mia Couto (Mozambique).
- 4.- Contra-historia(s), creencias populares y figuras de la memoria. João Ubaldo Ribeiro (Brasil). Gisèle Pineau (Guadalupe)
- 5.- Heterogeneidad de voces e intertextualidades. Darcy Ribeiro (Brasil). Estética de la degradación y zombificación. Dany Laferrière (Haití)
- 6.- Lenguas en traducción: relaciones de poder y traducción en la periferia.

Bibliografía básica:

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

- | | |
|----|--|
| 1. | Ferreira, Manuel. 1977. <i>Literaturas africanas de expressão portuguesa</i> I y II. Amadora, Portugal: Livraria Bertrand Venda Nova. |
| 2. | Moura, Jean-Marc. 2013. <i>Littératures francophones et théorie postcoloniale</i> . Collection: Quadrige; Éditeur: Presses Universitaires de France. |
| 3. | Césaire, Aimé. 2008. <i>Cuaderno de un retorno a la tierra natal</i> . Ollé-Laprune, Philippe (Selección y presentación). Mexico: Fondo de Cultura económica. pp. 33-76. Biblioteca Era. |
| 4. | Couto, Mia. 1999. <i>Vinte e zinco</i> . Lisboa. Editora Caminho. |

5. Ribeiro, João Ubaldo Ribeiro. 1984. *Viva o povo brasileiro*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira
6. Glissant, Édouard. 2010. *El discurso antillano*. Traducción de Aura Boadas, Amelia Hernández y Lourdes Arencibia. Fondo Editorial Casa de las Américas.
7. Schwarz-Bart, Simone. 2022. *Lluvia y viento sobre Télumée Milagro*. Traducción de Claudia Ramón Schartzman. Bs.As. : Cía. Naviera ilimitada.
8. Kourouma, Ahmadou. 1995. *Les soleils des indépendances*. Paris. Ed. du Seuil.

Año 2026